

Karar Sayısı : 2017/10419

8/3/2017 tarihli ve 6944 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti ile Nijer Cumhuriyeti Arasında Madenler Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 18/4/2017 tarihli ve 12239370 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’na 29/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

İle

NİJER CUMHURİYETİ

Arasında

MADENLER ALANINDA İŞBİRLİĞİNE

İlişkin

MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle tek tek “**Taraf**” ve birlikte “**Taraflar**” olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti ve Nijer Cumhuriyeti,

İki ülke arasında mevcut olan yakın kardeşlik ilişkileri **göz önünde bulundurarak,**

Taraflardan her birinin mevcut uluslararası yükümlülüklerine **saygı göstererek,**

İki ülke arasında muhtelif alanlardaki mevcut işbirliğini **kabul ederek,**

Maden alanında bu işbirliğini eşitlik, karşılıklı saygı ve müşterek menfaatler ilkeleri temelinde güçlendirmeyi **arzu ederek,**

Bu alanda birçok yatırım potansiyelinin mevcudiyetini **göz önünde bulundurarak**

aşağıdaki maddeler üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

AMAÇ

1. İşbu Mutabakat Zaptının amacı, karşılıklı anlayış temelinde, Tarafların kalkınma ihtiyaçları ve uzmanlıkları göz önünde bulundurularak, Taraflar arasındaki madenler alanında işbirliğinin geliştirilmesini teşvik etmektir.
2. İşbu Mutabakat Zaptına konu faaliyetler taraflardan herhangi birinin sınırları dahilinde ilgili ülkenin mevzuatına uygun olarak icra edilecektir.

MADDE 2

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

1. İşbu Mutabakat Zaptı, aşağıdaki konuları kapsamaktadır :
 - Ortak etkinlikler:
 - Maden kaynaklarının araştırılması, keşfedilmesi ve işletilmesi hususlarında ortak etkinlikler, eğitim programları, bilgi, tecrübe ve uzmanlık değişimi
 - Teknik işbirliği:
 - Mühendislik ve danışmanlık alanlarında teknik işbirliği ve bilgi paylaşımı,
 - Madencilik ile ilgili seminerler, konferanslar ve toplantıların düzenlenmesi

MADDE 3

YETKİLİ MERCİLER

1. İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması amacıyla Taraflar, aşağıdaki yetkili mercileri tayin etmişlerdir:
 - Türkiye Cumhuriyeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve
 - Nijer Cumhuriyeti adına: Nijer Cumhuriyeti Madenlerden Sorumlu Bakanlık.

2. Yetkili Merciler aşağıdakilerden sorumlu olacaktır:
- program ve projelerin belirlenmesi;
 - işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasına ilişkin ilerlemelerin gözden geçirilmesi ve
 - program ve projelerin değerlendirilmesi ve sonuç ve tavsiyelerin Taraflara rapor olarak sunulması.

MADDE 4 ÇALIŞMA GRUPLARI

1. İşbu Mutabakat Zaptının 2. maddesinde belirtilen alanlardaki faaliyetlerin değerlendirilmesi ve icrası ve ayrıca işbirliği planlarının müşterek geliştirilmesi amacıyla, uygun görüldüğünde Taraflar, Çalışma Grupları (bundan böyle **"Madencilik Çalışma Grupları"** olarak anılacaktır) oluşturacaklardır.

2. Çalışma Grupları tarafından gerçekleştirilecek proje ve programlar Tarafların mutabakatı ile icra edilecektir.

3. Çalışma Grupları toplantılarının gündemi, zamanı ve yeri üzerinde Taraflar karşılıklı mutabakat sağlayacaktır.

MADDE 5 YATIRIM

1. Taraflar, her iki ülkede veya üçüncü ülkelerde Madencilik alanındaki yatırımları teşvik etmeyi taahhüt ederler.

MADDE 6 HARCAMALAR

1. Taraflar; her bir Taraf için de uygulanabilir ilgili mevzuat çerçevesinde işbirliğinde bulunmak ve bu hedef için gerekli fonları tahsis etmekle yükümlüdürler.

2. Taraflarca üzerinde mutabakata varılan alanlarda; mütekabiliyet esası saklı kalmak kaydıyla seyahat masrafları gönderen Tarafça karşılanmak üzere, uzman değişimi yapılacaktır.

MADDE 7 RAPORLARIN YAYIMLANMASI VE GİZLİLİK

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında gerçekleştirilen işbirliğine ilişkin spesifik programların kamuoyuna açık olmayan ürün ve neticelerini gizli tutmayı taahhüt ederler.

2. Taraflardan birinin sonuçların tümünü veya bir kısmını üçüncü bir tarafa ifşa etmek istemesi durumunda, diğer Tarafın yazılı rızası alınacaktır.

3. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında gerçekleştirilen işbirliğine ilişkin spesifik programların ürün ve neticeleri, ancak Tarafların yazılı rızası ile yayımlanabilir.

MADDE 8

İHTİLAFLARIN HALLİ

1. İşbu Mutabakat Zaptının yorumu ve uygulanmasından doğacak herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında diplomatik kanallar aracılığıyla yapılacak istişareler ve müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözümlenecektir.

MADDE 9

DEĞİŞİKLİKLER

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. İşbu Mutabakat Zaptı üzerinde yapılacak değişiklikler, Tarafların karşılıklı rızası ile yapılabilir. Söz konusu değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptının 12. Maddesinin 1. Paragrafı uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 10

İHBARNAMELER

1. İşbu Mutabakat Zaptına ilişkin herhangi bir ihbarname, diplomatik kanallarla yapılacaktır.

MADDE 11

FİKRİ MÜLKİYET

1. Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslar arası antlaşmalar uyarınca, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında transfer edilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı amaçları kapsamındaki fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stokholm'de kabul edilmiş şekliyle Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünün Kurulmasına dair Antlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen anlamı taşıyacaktır.

MADDE 12

YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını diplomatik yollarla karşılıklı olarak ifade ettikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Mutabakat Zaptı, 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden en az 60 (altmış) gün önce Taraflardan biri işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla önceden yazılı olarak bildirmediği takdirde, 5 (beş) yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.

3. İşbu Mutabakat Zaptının feshi durumunda, işbu Mutabakat Zaptı uyarınca Taraflarca imzalanan herhangi bir anlaşmanın hükümleri, uygulama süresi boyunca yürürlükte kalacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı, **YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVAFAHESİNDE**, ilgili Hükümetlerin bu konuda tam yetkili temsilcileri tarafından, 11 Temmuz 2013 tarihinde Ankara'da, 18 Temmuz 2013 tarihinde Niamey'de Türkçe ve Fransızca olarak iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Nijer Cumhuriyeti Hükümeti adına

Taner YILDIZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar
Bakanı

Omar Hamidou TCHIANA
Devlet Bakanı
Madenler ve Sınai Kalkınma Bakanı

MEMORANDUM D'ENTENTE

ENTRE

LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LA REPUBLIQUE DU NIGER

RELATIF À LA COOPERATION DANS LE DOMAINE MINIER

La République de Turquie et la République du Niger ci-après désignées individuellement «Partie» et collectivement «Parties»,

- Considérant les relations étroites et fraternelles existant entre les deux pays ;
- Respectueuses des obligations internationales pertinentes de chaque Partie ;
- Considérant la coopération bilatérale existante entre les deux pays dans divers secteurs ;
- Désireuses de renforcer cette coopération dans le domaine minier sur la base des principes d'égalité, de respect mutuel et d'avantages réciproques ;
- Considérant l'existence de plusieurs opportunités d'investissement dans ces secteurs ;

Convienent de ce qui suit :

Article 1 : OBJET

1. L'objet du présent mémorandum d'entente est de promouvoir le développement de la coopération dans le domaine minier sur la base de la compréhension mutuelle en prenant en compte l'expertise et les besoins de développement des deux Parties.
2. Les activités exécutées en application du présent mémorandum d'entente sur le territoire d'une Partie ou de l'autre, sont réalisées conformément à la législation du pays concerné.

Article 2 : DOMAINES DE COOPERATION

1. Le présent mémorandum d'entente concerne les domaines suivants :
 - Activités conjointes :
 - programmes de formation, échanges d'informations, d'expériences et d'expertise dans le domaine de la recherche, de l'exploration et de l'exploitation des ressources minières ;
 - Coopération technique :
 - Coopération technique et échange d'informations sur l'ingénierie et services de consultants
 - Organisations de séminaires, conférences, rencontres relativement au domaine minier.

Article 3 : AUTORITES COMPETENTES

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent mémorandum d'entente, les Parties ont désigné les autorités compétentes suivantes :
 - pour la République de Turquie, le Ministre de l'Energie et des Ressources Naturelles, et
 - pour la République du Niger, le Ministre chargé des Mines.

2. Les autorités compétentes sont chargées de :
 - de l'identification de programmes et projets ;
 - du suivi de l'exécution du présent mémorandum d'entente ;
 - de l'évaluation des programmes ou projets et du reporting des résultats et recommandations aux Parties.

Article 4 : GROUPES DE TRAVAIL

1. Les Parties, chaque fois que de besoin, mettent en place des groupes de travail (ci-après dénommés «groupes de travail mines») aux fins de la mise en œuvre et de l'analyse des travaux à exécuter dans les domaines indiqués à l'article 2 du présent mémorandum d'entente ainsi que l'élaboration conjointe de plans de coopération.
2. Chaque projet ou programme élaboré dans le cadre des activités des groupes de travail mines fera l'objet d'accord distinct spécifique à convenir entre les Parties.
3. L'ordre du jour, le calendrier et le lieu des réunions des groupes de travail sur les mines seront fixés par les Parties.

Article 5 : INVESTISSEMENT

1. Les Parties s'engagent à promouvoir les possibilités d'investissement dans le domaine minier sur leurs territoires respectifs ou bien dans des pays tiers.

Article 6 : DEPENSES

1. Les Parties doivent coopérer conformément à la législation applicable à chaque Partie et à allouer les fonds nécessaires à cet effet.
2. Les Parties échangent des experts dans les domaines convenus. Les frais de voyage sont supportés par la Partie qui envoie lesdits experts, sauf réciprocité.

Article 7: PUBLICATIONS DES RAPPORTS ET CONFIDENTIALITE

1. Les Parties s'engagent à garder confidentiels les conclusions et résultats des programmes de coopération spécifique exécutés au titre du présent mémorandum d'entente qui ne sont pas encore rendus publics.
2. Toutefois, si une Partie souhaite divulguer tout ou partie de ces conclusions ou résultats, elle enquera le consentement écrit préalable de l'autre Partie.
3. Les conclusions et résultats de programmes de coopération spécifiques exécutés au titre du présent mémorandum d'entente ne pourraient être publiés qu'avec le consentement écrit des Parties.

Article 8: REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Tout différend découlant de l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent mémorandum d'entente sera réglé à l'amiable entre les Parties par voie diplomatique.

Article 9: AMENDEMENT

1. Le présent mémorandum d'entente peut être amendé à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa 1 de l'article 12 du présent mémorandum d'entente.

Article 10: NOTIFICATIONS

1. Toute notification relative au présent mémorandum d'entente sera faite par voie diplomatique.

Article 11: PROPRIETE INTELLECTUELLE

1. Les Parties, conformément aux dispositions nationales respectives et traités internationaux auxquels la République du Niger et la République de Turquie sont Parties, assurent une protection effective des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés au titre du présent mémorandum d'entente. Aux fins du présent mémorandum d'entente, propriété intellectuelle prend le sens qui lui est donné à l'article 2 de la convention établissant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, signée le 14 juillet 1967 à Stockholm.

Article 12: ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET RENONCIATION

1. le présent mémorandum d'entente entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent par voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles internes requises pour l'entrée en vigueur du mémorandum d'entente.

2. le présent mémorandum d'entente restera en vigueur pour une période de cinq ans renouvelable pour la même période, à moins que l'une des Parties ne décide après une notification écrite par voie diplomatique de son intention de le dénoncer suivant un préavis de soixante (60) jours.

3. Après la dénonciation du présent mémorandum d'entente, les dispositions de tout autre accord signé par les Parties conformément au présent mémorandum d'entente, resteront en vigueur jusqu'à leur terme.

En foi de quoi, les soussignés, étant dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent mémorandum d'entente.

Fait à Ankara le 11 Juillet 2013, fait à Niamey le 18 juillet 2013
en deux exemplaires originaux, en langues Turque et Française, tous les deux textes
faisant également foi.

Pour la République de Turquie

Pour la République du Niger

SEM. Taner YILDIZ
Le Ministre de l'Energie
et des Ressources Naturelles

SEM. Omar Hamidou TCHIANA
Le Ministre d'Etat, Ministre des Mines
et du Développement Industriel